SYLABUS ZAJĘĆ/GRUPY ZAJĘĆ

Dane ogólne:

Jednostka organizacyjna:	**Katedra Filologii**		
Kierunek studiów:	**Filologia**		
Specjalność/Specjalizacja:	**Filologia germańska**		
Nazwa zajęć / grupy zajęć:	**Tłumaczenie ustne**		
Course / group of courses:	**Interpreting**		
Forma studiów:	**stacjonarne**		
Nazwa katalogu:	**WH-FI-I-21/22Z-S-FG**		
Nazwa bloku zajęć:			
Kod zajęć/grupy zajęć:	**173344**	Kod Erasmus:	
Punkty ECTS:	**3**	Rodzaj zajęć:	**obowiązkowy**
Rok studiów:	**3**	Semestr:	**6**

Rok	Semestr	Forma zajęć	Liczba godzin	Forma zaliczenia	ECTS
3	6	ĆP	30	Zaliczenie z oceną	3
Razem			**30**		**3**

Koordynator:	**dr Joanna Boratyńska-Sumara**
Prowadzący zajęcia:	
Język wykładowy:	**semestr: 6 - język polski, język niemiecki (100%)**

Objaśnienia:

Rodzaj zajęć: obowiązkowe, do wyboru.

Forma prowadzenia zajęć: W - wykład, Ć - ćwiczenia audytoryjne, L - lektorat, S – seminarium dyplomowe, ĆP - ćwiczenia praktyczne, ĆM - ćwiczenia specjalistyczne (medyczne),ĆK - ćwiczenia specjalistyczne (kliniczne), LO – ćwiczenia laboratoryjne, LI - laboratorium informatyczne, ZTI - zajęcia z technologii informacyjnych, P – ćwiczenia projektowe, ZT – zajęcia terenowe, ĆT -ćwiczenia specjalistyczne (terenowe), ĆAP - ćwiczenia specjalistyczne (artystyczne/projektowe),ĆS - ćwiczenia specjalistyczne (sportowe), ĆF - ćwiczenia specjalistyczne (fizjoterapeutyczne), ĆL - ćwiczenia specjalistyczne (laboratoryjne), PD - pracownia dyplomowa, PR - praktyka zawodowa, SK -samokształcenie

Dane merytoryczne

Wymagania wstępne:
Zaliczone poprzednie semestry studiów. Znajomość języka niemieckiego na poziomie B2/B2+.

Szczegółowe efekty uczenia się

Lp.	Student, który zaliczył zajęcia, zna i rozumie/potrafi/jest gotowy do:	Kod efektu dla kierunku studiów	Sposób weryfikacji efektu uczenia się
1	posiada wiedzę na temat specyfiki tłumaczeń ustnych zorientowaną na zastosowania praktyczne w działalności zawodowej	FI1_W01	wykonanie zadania
2	rozumie pojęcia i zasady z zakresu ochrony własności przemysłowej, intelektualnej i prawa autorskiego	FI1_W08	wykonanie zadania
3	umie wykorzystywać posiadaną wiedzę celem formułowania i rozwiązywania problemów oraz wykonywania zadań typowych dla mediacji międzyjęzykowej w sytuacjach zawodowych	FI1_U01	wykonanie zadania
4	właściwie dobiera źródła, wyszukuje, analizuje, ocenia, selekcjonuje i wykorzystuje informacje, potrzebne do mediacji międzyjęzykowej w sytuacjach zawodowych	FI1_U02	obserwacja wykonania zadań, wykonanie zadania

5	dobiera i stosuje metody oraz narzędzia właściwe dla dziedziny językoznawstwa - translatoryki, niezbędne do wykonywania pracy filologa języka nowożytnego	FI1_U04	obserwacja wykonania zadań, wykonanie zadania
6	potrafi współdziałać i pracować w grupie, przyjmując w niej różne role	FI1_U10	obserwacja wykonania zadań, wykonanie zadania
7	potrafi skutecznie stosować strategie uczenia się i użycia języka	FI1_U13	obserwacja wykonania zadań, wykonanie zadania
8	prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z dokonywaniem mediacji międzyjęzykowej, wykazuje się kreatywnością oraz umiejętnością rozwiązywania problemów	FI1_K03	obserwacja wykonania zadań, wykonanie zadania

Stosowane metody osiągania zakładanych efektów uczenia się (metody dydaktyczne)

metody problemowe (metoda problemowa, metoda sytuacyjna, metody aktywizujące: dyskusja, wypowiedzi indywidualne i interakcje, burza mózgów), metody praktyczne (praca z tekstem pisemnym i ustnym), metody podające (objaśnienie)

Kryteria oceny i weryfikacji efektów uczenia się

wiedza:

ocena wykonania zadania (wykonanie zadania tłumaczeniowego)

umiejętności:

obserwacja wykonania zadań (obserwacja bezpośrednia studenta w czasie wykonywania zadań tłumaczeniowych)

ocena wykonania zadania (wykonanie zadania tłumaczeniowego)

kompetencje społeczne:

obserwacja wykonania zadań (obserwacja bezpośrednia studenta w czasie wykonywania zadań tłumaczeniowych)

ocena wykonania zadania (wykonanie zadania tłumaczeniowego)

Warunki zaliczenia

Wymagane są pozytywne oceny z wszystkich wypowiedzi ustnych i ewentualnych prac pisemnych mających miejsce w czasie semestru. Pozytywna ocena łączna. Obecność i aktywność na zajęciach, systematyczne przygotowywanie się do tłumaczeń ustnych poprzez przyswajanie nowego słownictwa związanego z aktualną tematyką zajęć.

Treści programowe (opis skrócony)

Celem zajęć jest kształcenie umiejętności realizacji językowych działań mediacyjnych - umiejętności tłumaczenia tekstów użytkowych w sytuacjach multilingwalnych.

Content of the study programme (short version)

The course is aimed at helping students practise their skills in interpreting texts concerning topics from daily and business life. Interpretation is performed from German into Polish and from Polish into German. Exercises involve mostly consecutive interpretation, but also simultaneous interpretation and sight translation.

Treści programowe

	Liczba godzin
Semestr: 6	
Forma zajęć: **ćwiczenia praktyczne**	
W ramach kursu studenci zapoznają się ze strategiami rozwiązywania problemów występujących w trakcie tłumaczenia ustnego tekstów użytkowych. Ćwiczona jest umiejętność tłumaczenia tekstów z uwzględnieniem umiejętności realizacji celu komunikacyjnego, umiejętności tworzenia spójnego i logicznego tekstu, umiejętności zastosowania właściwego słownictwa i odpowiednich struktur językowych. Studenci uczą się odpowiedniego wykorzystania słowników oraz tekstów paralelnych (wykorzystanie Internetu). Uwzględnione zostają również: różnice między językiem polskim i językiem niemieckim dotyczące zachowań językowych, różnice związane z utekstowieniem informacji w obydwu językach, różnice interkulturowe oraz zasady dobrego komunikowania się. Ćwiczenia translacyjne obejmują tłumaczenia konsekutywne, symultaniczne, a vista itd. Tłumaczenia ustne dotyczą głównie tematów z życia zawodowego. Ćwiczona jest umiejętność tłumaczenia wystąpień publicznych, przemówień, rozmów handlowych, biznesowych, itp. Zajęcia w formie warsztatów, praca w parach i w grupach.	30

Literatura

Podstawowa

Iluk, J., Kubacki, A, Wybór polskich i niemieckich dokumentów do ćwiczeń translacyjnych, EoroLex, Warsawa 2006

Kienzler I., Słownik prawniczo-handlowy (niemiecko-polski i polsko-niemiecki) , C CH Beck, Janki k. W-wy 2000

Kilian, A., Hanckel G., Słownik języka prawniczego i ekonomicznego (polsko-niemiecki)/ Wörterbuch der Rechts- und Wirtschaftssprache (polnisch-deutsch, Beck, Warszawa 2002
Kilian, Alina; Kilian, Agnieszka, Słownik języka prawniczego i ekonomicznego (niemiecko-polski)/ Wörterbuch der Rechts- und Wirtschaftssprache(deutsch-polnisch), , Wolters Kluwer, Warszawa 2009
Lipiński, K., Vademecum tłumacza, Idea, Kraków 2004
EUR-Lex: portal prawny Unii Europejskiej
Uzupełniająca

Dane jakościowe

Przyporządkowanie zajęć/grup zajęć do dyscypliny naukowej/artystycznej	**językoznawstwo**	
Sposób określenia liczby punktów ECTS		
Forma nakładu pracy studenta (udział w zajęciach, aktywność, przygotowanie sprawozdania, itp.)	Obciążenia studenta [w godz.]	
Udział w zajęciach	**30**	
Konsultacje z prowadzącym	**2**	
Udział w egzaminie	**0**	
Bezpośredni kontakt z nauczycielem - inne	**0**	
Przygotowanie do laboratorium, ćwiczeń, zajęć	**16**	
Przygotowanie do kolokwiów i egzaminu	**0**	
Indywidualna praca własna studenta z literaturą, wykładami itp.	**25**	
Inne	**8**	
Sumaryczne obciążenie pracą studenta	**81**	
Liczba punktów ECTS		
Liczba punktów ECTS	**3**	
Zajęcia wymagające bezpośredniego udziału nauczyciela akademickiego	**L. godzin**	**ECTS**
	32	**1,2**
Zajęcia o charakterze praktycznym	L. godzin	ECTS
	81	3,0

1 godz = 45 minut; 1 punkt ECTS = 25-30 godzin

W sekcji 'Liczba punktów ECTS' suma punktów ECTS zajęć wymagających bezpośredniego udziału nauczyciela akademickiego i o charakterze praktycznym może się różnić od łącznej liczby punktów ECTS dla zajęć/grup zajęć.